4 - 1671/1

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2009-2010

24 FEBRUARI 2010

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Zagreb op 19 oktober 2004

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	17
Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de politiesamenwerking	18
Voorontwerp	29
Advies van de Raad van State	30

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2009-2010

24 FÉVRIER 2010

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière, signée à Zagreb le 19 octobre 2004

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	17
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière	18
Avant-projet	29
Avis du Conseil d'État	30

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsontwerp concretiseert het Verdrag dat op 19 oktober 2004 werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen beide landen.

1. Inleiding

De Europese top van Feira, die gehouden werd op 19 en 20 juni 2000, heeft bevestigd dat :« *de grootst mogelijke integratie van de Balkan landen in de heersende politieke en economische stroming, doorheen de processen van stabilisering en associatie, de politieke dialoog, de vrijmaking van de uitwisseling en de samenwerking op het vlak van justitie en binnenlandse zaken, blijft de doelstelling. Alle betrokken landen zijn potentiële kandidaat-lidstaten van de EU* ».

In het zicht van de EU top met de Westelijke Balkan landen, die zou doorgaan in Thessaloniki in juni 2003, heeft de Raad de « Agenda van Thessaloniki voor de Westelijke Balkan; vooruitgang op het spoor van de Europese integratie » aangenomen.

De agenda van Thessaloniki heeft het stabilisatie- en associatieproces verstevigd door nieuwe instrumenten voor te stellen, bestemd om de economische hervorming en de inspanningen inzake Europese integratie, namelijk de Europese partnerschappen van deze landen te steunen. Deze agenda werd door de Europese Raad en de Westelijke Balkan landen in juni 2003 goedgekeurd.

In juni 2005 heeft de Europese Raad herhaald dat :

« *... de vooruitgang van elk land op weg naar de Europese integratie, rekening houdende met de evolutie van het acquis, hangt af van de inspanningen van deze landen om de criteria van Kopenhagen te respecteren en de voorwaardelijkheid van het proces van stabilisatie en associatie. In dit proces vormen de regionale samenwerking en het goede nabuurschap immers essentiële elementen van de politiek van de EU* ».

In 2004 heeft de Raad van de Europese Unie een Europees Partnerschap met Kroatië aangenomen dat in februari 2006 werd aangepast (1). Begin 2008 werd een nieuw partnerschap aangenomen; de voorwaarden, de prioriteiten en de doelstellingen van dit partner-

(1) *Council Decision 2006/145/EC of 20 February 2006 on the principles, priorities and conditions contained in the Accession Partnership with Croatia* (OJ L 55, 25 februari 2006, blz. 30).

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise la Convention qui a été signée à Bruxelles le 19 octobre 2004 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République de Croatie, portant sur la coopération policière entre les deux pays.

1. Introduction

Le Conseil européen de Feira, qui s'est tenu les 19 et 20 juin 2000, a confirmé que *« son objectif reste la plus grande intégration possible des pays de la région des Balkans dans le courant dominant politique et économique de l'Europe à travers le processus de stabilisation et d'association, le dialogue politique, la libéralisation des échanges et la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. Tous les pays concernés sont des candidats potentiels à l'adhésion à l'UE. »*

En vue du sommet UE-Balkans occidentaux devant se tenir à Thessalonique en juin 2003, le Conseil a adopté « l'agenda de Thessalonique pour les Balkans occidentaux : progresser sur la voie de l'intégration européenne ».

L'agenda de Thessalonique a renforcé le processus de stabilisation et d'association en introduisant de nouveaux instruments destinés à soutenir la réforme économique de ces pays et les efforts d'intégration européenne, notamment les partenariats européens. Cet agenda a été approuvé par le Conseil européen et les pays des Balkans occidentaux en juin 2003.

En juin 2005, le Conseil européen a réitéré que :

« *... les progrès de chaque pays sur la voie de l'intégration européenne, en tenant compte de l'évolution de l'acquis, dépendent des efforts déployés par celui-ci pour respecter les critères de Copenhague et la conditionnalité du processus de stabilisation et d'association. Par ailleurs, dans ce processus, la coopération régionale et les relations de bon voisinage resteront des éléments essentiels de la politique de l'UE.* »

En juin 2004, le Conseil de l'Union européenne a adopté un partenariat européen avec la Croatie, lequel a été adapté en février 2006 (1). Un nouveau partenariat a été adopté début 2008; les conditions, les priorités et les objectifs de ce partenariat font

(1) Décision du Conseil 2006/145/CE du 20 février 2006 relative aux principes, aux priorités et aux conditions figurant dans le partenariat pour l'adhésion de la Croatie (JO/ L 55, 25 février 2006, p. 30).

schap zijn het voorwerp van het Raadsbesluit van 12 februari 2008 (1).

Op 3 oktober 2005 startten de lidstaten van de Europese Unie onderhandelingen met Kroatië met het oog op een lidmaatschap van de Europese Unie.

Op 5 november 2008 publiceerde de Europese Commissie het laatste vooruitgangsrapport van Kroatië dat de belangrijkste uitdagingen voor 2008-2009 bespreekt (2).

Op het gebied van de internationale politiesamenwerking is een Kroatische verbindingsofficier gedetacheerd naar Europol en samenwerkingsakkoorden werden getekend met Frankrijk en Oostenrijk. Kroatië is betrokken bij verschillende regionale initiatieven, met inbegrip van SECI (3).

Met betrekking tot de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit heeft Kroatië een nationaal inlichtingen model aangenomen dat heeft geleid tot het eerste « National Threat Assessment » (NTA) in samenwerking met Europol. Het NTA heeft als resultaat een sterk verhoogde capaciteit op het vlak van het inzamelen van inlichtingen met het oog op het ontwikkelen van politie activiteiten, ondersteund door een IT systeem voor interdepartementele uitwisseling van informatie (iCIS). Het aantal onderzoeken in criminele zaken stijgt maar wordt nog steeds gehinderd door een slechte opvolging op het niveau van justitie.

Op het vlak van de bestrijding van de mensenhandel heeft de regering in december 2007 een actieplan aangenomen, met een gemeenschappelijke SOP (*Standard Operating Procedure*) voor alle betrokken diensten.

Op het vlak van de bestrijding tegen het terrorisme is op wetgevend vlak veel vooruitgang geboekt. Alle verdragen in het kader van de Raad van Europa zijn recent geratificeerd.

Goed werk wordt geleverd op het vlak van de bestrijding van drugs. Kroatië heeft de internationale verdragen van de van de Verenigde Naties uit 1988 ondertekend en een « *National Focal Point* » (NFP) opgericht. Een eerste jaarverslag werd in januari 2008 voorgelegd aan het « *European Monitoring Centre for*

(1) *Council Decision of 12 February 2008 on the principles, priorities and conditions contained in the Accession Partnership with Croatia and repealing Decision 2006/145/EC (2008/119/EC)*.

(2) *European Commission, COM (2008) 674*. Op het ogenblik van de publicatie waren onderhandelingen gestart met betrekking tot 21 van de 35 hoofdstukken. Het Hoofdstuk 24 — Justitie, vrijheid en veiligheid — was nog niet geopend.

(3) SECI staat voor « South East Cooperation Initiative » en verenigt dertien Europese landen met gemeenschappelijke belangen op het vlak van politie- en douane samenwerking.

l'objet de la Décision du Conseil du 12 février 2008 (1).

Le 3 octobre 2005, les États membres de l'Union européenne ont entamé des négociations avec la Croatie en vue d'une adhésion à l'Union européenne.

Le 5 novembre 2008, la Commission européenne a publié le dernier rapport d'avancement de la Croatie, qui aborde les principaux défis pour 2008-2009 (2).

Dans le domaine de la coopération policière internationale, un officier de liaison croate a été détaché à Europol et des accords de coopération ont été signés avec la France et l'Autriche. La Croatie est impliquée dans différentes initiatives régionales, en ce compris SECI (3).

En ce qui concerne la lutte contre le crime organisé, la Croatie a adopté un modèle national de renseignements qui a mené au premier « National Threat Assessment » (NTA) en collaboration avec Europol. Le NTA permet une capacité nettement plus importante sur le plan de la collecte de renseignements en vue du développement d'activités policières, soutenu par un système IT pour l'échange d'informations entre départements (iCIS). Le nombre d'enquêtes en matière criminelle augmente, mais est encore entravé par un mauvais suivi au niveau de la justice.

En termes de lutte contre le trafic des êtres humains, le gouvernement a adopté en décembre 2007 un plan d'action auquel est associé une SOP commune (Standard Operating Procedure) pour tous les services concernés.

Dans le domaine de la lutte contre le terrorisme, de nombreux progrès ont été constatés sur le plan législatif. Toutes les conventions dans le cadre du Conseil de l'Europe ont été récemment ratifiées.

Le travail mené sur le plan de la lutte anti-drogue a été efficace. La Croatie a signé les traités internationaux des Nations unies de 1988 et a créé un « *National Focal Point* » (NFP). Un premier rapport annuel a été soumis en janvier 2008 au « *European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction* » (EMCDDA).

(1) Décision du Conseil du 12 février 2008 relative aux principes, aux priorités et aux conditions figurant dans le partenariat pour l'adhésion de la Croatie et abrogeant la décision 2006/145/CE (2008/119/CE).

(2) Commission européenne, COM (2008) 674. Au moment de la publication, des négociations avaient été entamées concernant 21 chapitres sur les 35. Le Chapitre 24 — Justice, liberté et sécurité —, n'était pas encore ouvert.

(3) SECI est l'abréviation de « South East Cooperation Initiative » et regroupe treize pays européens qui ont des intérêts communs en matière de coopération policière et douanière.

Drugs and Drug Addiction » (EMCDDA). In 2007 werden 7 900 drugszaken onderzocht wat meer is dan in de vorige 5 jaar.

De uitvoering van dit verdrag zal niet alleen bijdragen tot een betere samenwerking tussen beide landen maar ook tot de verdere vooruitgang van Kroatië op weg naar een lidmaatschap van de Europese Unie.

Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestraffing van criminaliteit, is het essentieel dat er een zeker parallellisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds. Het was dus noodzakelijk voorafgaandelijk na te gaan welke de stand van zaken van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken was.

Kroatië is partij bij een reeks verdragen inzake gerechtelijke samenwerking, onder meer :

— het Europees Verdrag aangaande de uitlevering van 13 december 1957 en de twee aanvullende protocollen;

— de Europese overeenkomst aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en de twee aanvullende protocollen;

— het Europees Verdrag ter bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977 en het aanvullend protocol;

— het Europees Verdrag inzake overbrenging van veroordeelden van 21 maart 1983 en het aanvullend Protocol;

— het Europees Verdrag inzake witwaspraktijken, opsporing, beslag en verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminaliteit van 8 november 1990;

— het Europees Verdrag inzake witwaspraktijken, opsporing, beslag en verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminaliteit en de financiering van het terrorisme van 16 mei 2005;

— het Europees Verdrag ter preventie van terrorisme van 16 mei 2005;

— het Europees Verdrag ter bestrijding van mensenhandel van 16 mei 2005;

— het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad van 12 december 2000.

— het Verdrag van de Verenigde Naties ter bestrijding van corruptie van 31 oktober 2003.

België heeft tot nu toe geen bilaterale verdragen met Kroatië op het vlak van politionele en justitiële samenwerking.

En 2007, 7 900 affaires de drogue ont été examinées, soit plus qu'au cours des 5 dernières années.

La mise en œuvre de la présente Convention contribuera non seulement au renforcement de la coopération entre les deux pays, mais aussi au progrès de la Croatie en route pour une adhésion à l'Union européenne.

Étant donné que la finalité de la coopération policière — outre la prévention — consiste à lutter contre et à sanctionner la criminalité, il est vital qu'un certain parallélisme existe entre le développement de la coopération policière internationale d'une part et le développement de la coopération judiciaire en matière pénale d'autre part. Il était donc nécessaire d'examiner préalablement l'état d'avancement de la coopération judiciaire en matière pénale.

La Croatie est partie dans une série de conventions relatives à la coopération judiciaire, notamment :

— la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et les deux protocoles additionnels;

— la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et les deux protocoles additionnels;

— la Convention européenne du 27 janvier 1977 pour la répression du terrorisme et le protocole additionnel;

— la Convention européenne du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées et le protocole additionnel;

— la Convention européenne du 8 novembre 1990 relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime

— la Convention européenne du 16 mai 2005 relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime;

— la Convention européenne du 16 mai 2005 pour la répression du terrorisme;

— la Convention européenne du 16 mai 2005 sur la lutte contre la traite des êtres humains;

— la Convention des Nations unies du 12 décembre 2000 concernant la criminalité transnationale organisée;

— la Convention des Nations unies du 31 octobre 2003 contre la corruption.

Jusqu'à ce jour, la Belgique n'a pas conclu de conventions bilatérales relatives à la coopération policière et judiciaire avec la Croatie.

Het voorliggend Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politieoverheden in Kroatië te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen.

In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren, door in elk land een overheid of een dienst aan te duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden.

In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Kroatië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Zagreb op 19 oktober 2004, telt 19 artikelen.

Dit verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politiesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de georganiseerde misdaad te coördineren. Het verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden. Het mag onderlijnd worden dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het verdrag geïnspireerd zijn door de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen (1).

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, en andere verdragen die met Balkan landen zullen worden geratificeerd, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad in de landen van Zuid-Europa zal kunnen beschikken.

2. Bespreking van de inhoud

2.1. Definities (artikel 1)

Artikel 1 definieert in de eerste plaats een aantal begrippen uit de criminele sfeer die in de politiesamenwerking een belangrijke rol zullen spelen. Het gaat hierbij om : « *internationale mensenhandel* », « *seksueel misbruik van kinderen* », « *criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal* », « *witwassen van geld* », « *verdovende middelen* »,

(1) De Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politiële samenwerking, artikel 39, 46 en 47; Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126 — 130.

La présente Convention a pour objectif d'institutionnaliser la coopération avec les autorités policières croates, compte tenu de deux considérations majeures.

Dans un premier temps, une telle convention a pour but de centraliser la coopération bilatérale, en désignant dans chaque pays une autorité ou un service qui sera chargé de réceptionner les demandes de coopération et de relayer les réponses.

En second lieu, en conférant une base légale à la coopération, les gouvernements concernés peuvent réduire dans une large mesure les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération policière, signé à Zagreb le 19 octobre 2004, compte 19 articles.

Ladite Convention traduit le souhait explicite des deux partenaires, à savoir de privilégier la coopération policière entre les deux pays et de coordonner l'intervention contre le crime organisé. La Convention précise les différents domaines sur lesquels la coopération peut porter, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération. Il peut être souligné qu'en règle générale, la plupart des dispositions de la Convention sont inspirées de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (1).

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant cette Convention, de même qu'en ratifiant à l'avenir des accords avec des pays de la région des Balkans, la Belgique va sans nul doute pouvoir disposer d'un instrument indispensable à la lutte contre le crime organisé dans les pays du Sud-est de l'Europe.

2. Discussion du contenu

2.1. Définitions (article 1er)

L'article 1er définit dans un premier temps un certain nombre de notions qui joueront un rôle important dans la coopération policière. Il s'agit en fait de : *« traite internationale des êtres humains », « exploitation sexuelle des enfants », « criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives », « blanchiment d'argent », « stupéfiants », « substances psychotropes », « trafic*

(1) La Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1er — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; Titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126 à 130.

« psychotrope stoffen » en « *illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen « en « georganiseerde criminaliteit ».*

In de tweede plaats worden meer de meer technische begrippen; « *verwerking van persoonsgegevens », « technische ondersteuning »* en « *dringend verzoek »* gedefinieerd.

De invulling van deze begrippen is vaak gesteund op bestaande definities die worden teruggevonden in andere internationale verdragen.

2.2. De gebieden waarop wordt samengewerkt (artikel 2, 3 en 4)

Artikel 2

Artikel 2 van het Verdrag bevat een principeovereenkomst om aan elkaar de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met betrekking tot de preventie, de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven. Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit.

Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde « kleine delinquentie » of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van misdrijven bestaan geëigende kanalen (bijvoorbeeld Interpol) die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Het tweede punt van artikel 2 voorziet een niet beperkende lijst van misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen; illegale immigratie en mensensmokkel; drugshandel; mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen; criminele activiteiten in verband met het terrorisme, misdrijven in verband met handelsverkeer en financieel verkeer en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen.

Wat betreft andere vormen van georganiseerde criminaliteit die niet tot de vermelde opsomming behoren, deze moeten door de bevoegde overheden beoordeeld worden volgens het nationale recht.

Artikel 3

Onverminderd de strijd en de vervolging van een aantal zware misdrijven uit de sfeer van de georgani-

illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes » et *« criminalité organisée ».*

Dans un second temps sont définies les notions plus techniques de *« traitement de données à caractère personnel », « assistance technique »* et *« demande urgente ».*

Le contenu de ces notions s'appuie souvent sur des définitions déjà existantes que l'on retrouve dans d'autres accords internationaux.

2.2. Les domaines de coopération (articles 2, 3 et 4)

Article 2

L'article 2 de la Convention comporte un accord de principe visant à s'offrir mutuellement la coopération la plus large possible en matière policière, dans le domaine de la prévention, de la poursuite et de la répression du crime organisé. Le gouvernement souhaite explicitement limiter le champ d'application de la présente Convention aux infractions les plus graves relevant de certaines formes de criminalité organisée.

La Convention a en effet pour objet de réprimer le crime organisé et pas tellement la « petite délinquance » ou la délinquance qui ne tombe pas sous le champ d'application du crime organisé. Pour ces catégories de crimes, il existe des canaux appropriés (par exemple Interpol) qui restent toujours les voies les plus efficaces à suivre.

Le deuxième point de l'article 2 prévoit une liste non limitative d'infractions auxquelles la Convention s'appliquera en particulier et qui peuvent donc être perçues comme des priorités. Il s'agit plus précisément des points suivants : les infractions graves contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes; l'immigration illégale et le trafic des êtres humains; le trafic de drogue; la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants; les activités criminelles liées au terrorisme; la criminalité dans le domaine des échanges économiques et financiers, et toute forme de trafic illicite d'œuvres d'art, de véhicules, d'armes et d'autres substances dangereuses.

En ce qui concerne les autres formes de criminalité organisée qui ne figurent pas dans l'énumération ci-dessus, elles doivent être appréciées par les autorités compétentes selon la législation nationale.

Article 3

Sans préjudice de la répression et de la poursuite de certaines infractions graves ressortissant à la crimina-

seerde criminaliteit, beoogt deze samenwerking ook de opsporing van verdwenen personen, de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en de opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd op de volgende wijze : door het uitwisselen van gegevens (operationele samenwerking) met betrekking tot de bevoegdheidssfeer van de politie -en immigratieoverheden. Deze samenwerkingsvorm, verder ontwikkeld in de artikelen 5 tot 12 van voorliggend Verdrag, mag als het meest belangrijke deel van het Verdrag beschouwd worden.

De andere vormen van samenwerking (uitwisseling van materieel, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen en gespecialiseerd personeel, uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding, de hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken en maatregelen genomen in het kader van programma's ter bescherming van getuigen) zullen eerder dossier per dossier behandeld worden. De praktische uitvoeringsmodaliteiten zullen tussen de bevoegde ministers overeengekomen worden, zoals voorzien in artikel 15 van het Verdrag. In de praktijk kan deze bevoegdheid in België ook worden uitgeoefend door de Commissaris-generaal van de federale politie.

2.3. Informatie-uitwisseling (artikel 5 tot 10)

Artikel 5

Het voorliggend Verdrag voorziet de uitwisseling van pertinente en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en permanente samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficieren.

Door de nadruk te leggen op de begrippen «*pertinent en belangrijk*» onderstrepen de Partijen de wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

De samenwerking via verbindingsofficieren wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 10.

lité organisée, cette coopération vise également la recherche des personnes disparues, l'identification de cadavres non identifiés et la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

La coopération visée dans la présente Convention se concrétisera de la manière suivante : par l'échange de données (coopération opérationnelle) relevant de la sphère de compétences des autorités de police et de l'immigration. Cette forme de coopération, qui est détaillée dans les articles 5 à 12 de la présente Convention, peut être considérée comme la partie la plus importante de ladite Convention.

Les autres formes de coopération (les échanges de matériel, l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé, l'échange d'expériences et de personnel spécialisé, les échanges dans le domaine de la formation professionnelle, l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale et les mesures prises dans le cadre des programmes de protection de témoins) seront plutôt traitées dossier par dossier. Il sera décidé des modalités pratiques d'exécution entre les ministres compétents, comme prévu à l'article 15 de la Convention. En pratique, cette compétence peut être également exercée en Belgique par le Commissaire général de la Police fédérale.

2.3. L'échange d'informations (articles 5 à 10)

Article 5

La présente Convention prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente qui peut s'organiser via des contacts permanents, par l'entremise d'officiers de liaison.

En mettant l'accent sur les concepts *« pertinent et important »,* les Parties soulignent le souhait d'organiser l'échange de données de la manière la plus effective et efficace possible. Les services compétents doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance, et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs de la Convention.

La coopération par l'intermédiaire d'officiers de liaison est expliquée dans le commentaire de l'article 10.

Artikel 6

In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Partijen er zich toe om hun politiediensten wederzijdse bijstand te laten verlenen ter voorkoming en opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen (1) en heeft tot doel de rechtstreekse (en autonome) bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.

In de tweede paragraaf van artikel 6 wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, in bepaalde gevallen en ter voorkoming of bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid en met in acht name van het nationale recht, een uitwisseling van gegevens autonoom te laten gebeuren. Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal. Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtsreeks worden uitgewisseld.

Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

Artikel 7

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen (2). De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het voorgaande artikel betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs. Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politiële samenwerking, artikel 39.

(2) Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politiële samenwerking, artikel 39.

Article 6

Dans le premier paragraphe de l'article 6, les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche des infractions, visées à l'article 2 de la Convention, pour autant que sa mise en œuvre ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires. Cette disposition s'inspire de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (1) et a pour objectif de délimiter l'assistance directe (et autonome) entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.

L'article 6 prévoit dans son second paragraphe la possibilité de laisser se dérouler de manière spontanée un échange de données, sans requête à cet effet. Il en sera ainsi dans certains cas et en vue de prévenir ou de lutter contre les infractions visées à l'article 2 de la Convention, ou pour parer à une menace pour l'ordre et la sécurité publique, dans le respect du droit national. Ou, en d'autres termes, pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis de l'autorité en question sera recueilli.

En Belgique, cette question est régie par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des Procureurs généraux. Seules les données énumérées à l'annexe A de ladite circulaire peuvent êtres échangées de manière autonome et directe.

Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'assentiment des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. En aucun cas, l'usage d'un quelconque moyen de contrainte n'est autorisé pour l'échange direct et autonome d'informations.

Article 7

Cette disposition s'inspire également de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (2). L'échange d'informations sur la base des dispositions de l'article précédent ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuve. Lorsque la Partie requérante désire utiliser les informations qu'elle a obtenues, comme preuve dans une procédure prévue conformément au droit national, cela ne sera possible que si ces

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1er — Coopération policière, article 39.

(2) Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1er — Coopération policière, article 39.

kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp. Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de pro-actieve fase — niet meer strafrechtelijk kan gebruikt worden vanuit het oogpunt van de strafprocedure, ondanks een latere vraag tot informatie. De gegevens verkregen in de pro-actieve fase moeten herbevestigd worden in de loop van het gerechtelijk onderzoek (1).

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Kroatië heeft hiervoor de belangrijkste verdragen — het Uitleveringsverdrag en aanvullende protocollen en het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken en aanvullende protocollen, geratificeerd.

Artikel 8

Vanuit de bezorgdheid de uitwisseling van gegevens te centraliseren, moeten de vragen en antwoorden van beide Partijen passeren langs de centrale organen in België en Kroatië, die daarvoor door de respectievelijke Staten, zijn aangeduid. Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin aan de voorwaarde van de te volgen kanalen niet kan worden voldaan. In dit geval, ten uitzonderlijken titel en dan nog alleen in geval van hoogdringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld. De verzoekende partij moet evenwel, het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking van de aangezochte Partij, zo snel mogelijk in kennis stellen van het rechtstreeks verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken.

Het begrip « hoogdringendheid » moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de preventieve — of de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De aanduiding van de centrale organen en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand is een zaak voor de bevoegde ministers van beide Partijen. Wat België betreft valt alles wat strategie en beleid inzake internationale politiesamenwerking betreft onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, directie van het beleid inzake internationale politiesamenwerking. De operationele aspecten daarentegen, en dus het centraal orgaan bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, valt onder de

(1) *Gedr. St.* Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. Du point de vue de la procédure pénale, cela signifie que les informations qui sont collectées au préalable — au cours de la phase proactive — ne peuvent être utilisées que sous le contrôle du magistrat compétent, malgré une demande ultérieure d'information. Les données doivent être confirmées au cours de l'enquête judiciaire (1).

Cet article souligne l'importance de la coopération judiciaire et de la nécessité de parvenir à un certain équilibre en matière de ratification des conventions européennes. À cet effet, la Croatie a ratifié les principales conventions en la matière, à savoir la Convention d'extradition et les protocoles additionnels, ainsi que la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale et les protocoles additionnels.

Article 8

Dans un souci de centraliser l'échange de données, les demandes et les réponses des deux Parties devront passer par les organes centraux en Belgique et en Croatie, qui sont désignés à cet effet par les États respectifs. De cette manière, on pourra clairement savoir de qui émanent les demandes d'assistance et à qui les réponses à ces demandes seront envoyées, de même qu'il sera possible de découvrir rapidement d'éventuelles voies alternatives.

Il se produira cependant des situations face auxquelles il ne sera pas possible de satisfaire à la condition relative aux voies à suivre. Dans ce cas, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, des informations pourront être échangées directement entre une autorité compétente et l'autre. La Partie requérante devra cependant aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé — dans la Partie requise — de la coopération internationale, de sa demande directe et des raisons qui motivent la dérogation à la procédure usuelle.

Le concept d'« urgence » doit être perçu comme une situation où, en ayant recours à la procédure formelle prescrite auprès des organes centraux, l'action de prévention ou de recherche risque d'être entravée ou compromise.

La désignation des organes centraux et les modalités de l'assistance mutuelle sont du ressort des ministres compétents des deux Parties. En ce qui concerne la Belgique, tout ce qui a trait à la stratégie et à la politique en matière de coopération policière internationale relève de la compétence du Commissaire général de la Police fédérale, direction de la politique en matière de coopération policière internationale. Par contre, les aspects opérationnels, et par conséquent l'organe central visé à l'article 8 de cette

(1) *Doc. parl.*, Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

bevoegdheid van de algemene directie voor de operationele ondersteuning.

Het centrale orgaan betreft dus :

« *Federale politie — Algemene directie voor de Operationele Ondersteuning — Directie voor de Operationele Politiesamenwerking* ».

Het centraliseren van de aanspreekpunten en de uitwisseling van gegevens zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden. Meer in het bijzonder de gegevensbescherming heeft nood aan een overkoepelende structuur om de risico's tot een minimum te herleiden. Het is echter niet de bedoeling dat de directie voor Operationele politiesamenwerking al de gegevens ook daadwerkelijk gaat behandelen; de dienst zal hoofdzakelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de behandeling zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 5 & 10) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgestuurd.

De bepalingen van artikel 8 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen (1).

Artikel 9

Het artikel 9 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden, dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 10

Het artikel 10 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindingsofficieren te detacheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de Belgische verbindingsofficieren in het buitenland is uitgewerkt op grond van een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels die van toepassing zijn op deze verbindingsofficieren werden opgenomen in de ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 en het

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen, *o.c.*

Convention, relèvent de la compétence de la direction générale de l'appui opérationnel.

L'organe central concerne donc la :

« *Police fédérale — Direction générale de l'appui opérationnel — Direction de la collaboration policière opérationnelle* ».

La centralisation des points de contact et de l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter notamment le morcellement des contacts horizontaux. Plus particulièrement, la protection des données a besoin d'une structure de coordination afin de réduire les risques au minimum. Il n'entre vraiment pas dans les intentions que la direction de la collaboration politique opérationnelle traite effectivement toutes les données également; le service fonctionnera principalement en tant que boîte aux lettres dans les deux directions et le traitement se fera, sauf exceptions, par les services concernés mêmes.

Au cas où l'échange d'informations serait réglé par l'intermédiaire des officiers de liaison (articles 5 et 10), les données passeront d'abord par eux avant d'être transmises à l'organe central concerné.

Les dispositions de l'article 8 sont basées sur les principes de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (1).

Article 9

L'article 9 mentionne le degré de confidentialité de l'information que les Parties doivent se garantir mutuellement. Les degrés de sécurité utilisés à cet effet, à savoir la mesure dans laquelle l'information est protégée, doivent être ceux utilisés par Interpol.

Article 10

L'article 10 de la Convention prévoit la possibilité, pour chacune des Parties contractantes, de détacher des officiers de liaison auprès de l'autre Partie et ce, pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison belges à l'étranger a été établi par une décision du Conseil des ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement applicables à ces officiers de liaison figurent dans la circulaire ministérielle du 12 mars 2003 et dans l'Addendum à la circulaire du 1er juillet

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *o.c.*

Addendum bij de omzendbrief van 1 juli 2005 (1). Bovendien versterkt een Besluit van de Raad van de Europese Unie (2), betreffende het gezamenlijk gebruik van verbindingsofficieren die door de lidstaten gedetacheerd zijn in derde landen, de tendens tot samenwerking en overleg tussen deze verbindingsofficieren, hen taken van gemeenschappelijk belang te doen uitvoeren en om toe te laten dat een verbindingsofficier in een derde land taken uitvoert ten voordele van een Lidstaat die geen verbindingsofficier ter beschikking heeft in dat land of voor dat land geaccrediteerd is. Het zou goed zijn zich door deze bepalingen te laten inspireren en de mogelijkheid voor een dergelijke samenwerking te voorzien, met verbindingsofficieren die door niet Lidstaten van de Europese Unie zijn gedetacheerd in de lidstaten of niet Lidstaten van de Europese Unie.

Het gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren door de Contracterende Partijen is voorzien door het artikel 10.4°; deze bepaling spreekt van een verbindingsofficier die moet begrepen worden als zijnde de vertegenwoordiger van de Belgische politie in het buitenland. De verbindingsofficier kan, naar luid van artikel 1.1 van de Omzendbrief van 12 maart 2003 ook een politieattaché zijn (3).

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de politiële en gerechtelijke samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 10 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie -en bijstandsopdracht te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen. Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immuniteiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Wat België betreft worden de kontakten met Kroatië verzorgd door de verbindingsofficier die gestationeerd is in Wenen (Oostenrijk).

(1) ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 betreffende de Belgische politievertegenwoordigers van de geïntegreerde politie in het buitenland (niet gepubliceerd); Addendum bij de ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 betreffende het gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren.

(2) Raad van de Europese Unie, besluit 2003/170/JBZ van 27 februari 2003 betreffende het gezamenlijk gebruik van verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn door de rechtshandhavende autoriteiten van de Lidstaten.

(3) Ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003, *o.c.*

2005 (1). En outre, une décision du Conseil de l'Union européenne (2) relative à une utilisation commune des officiers de liaison détachés par les États membres de l'Union européenne dans des pays tiers tend à accroître la concertation et la collaboration de ces officiers de liaison, à leur faire exécuter des tâches d'intérêt commun et à permettre qu'un officier de liaison en place dans un pays tiers accomplisse des tâches au profit d'un État membre ne disposant pas d'officier de liaison en poste dans ce pays ou accrédité pour ce dernier. Il convient de s'en inspirer et de prévoir aussi une possibilité d'une telle collaboration avec des officiers de liaison détachés par des États non membres de l'Union européenne dans des pays membres ou non membres de l'Union européenne.

Cette possibilité d'utilisation commune des officiers de liaison des Parties contractantes est prévue par l'article 10.4°; cette disposition parle de fonctionnaire de liaison, qui est à comprendre comme tout représentant de police belge à l'étranger. Le fonctionnaire de liaison belge peut donc être, soit un officier de liaison, soit un attaché de police, au sens de l'article 1.1 de la circulaire du 12 mars 2003 (3).

L'objectif principal des officiers de liaison est de promouvoir et d'accélérer la coopération policière et judiciaire et ce, en collaborant aux activités qui sont énumérées à l'article 10. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre des actions eux-mêmes et ils ne possèdent pas de compétences d'exécution. Ils se limitent à accomplir leur mission d'avis, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels que mentionnés dans l'Accord. Le statut fonctionnel de l'officier de liaison est tributaire du pays d'affectation. Il s'agit soit d'un statut diplomatique, soit d'un statut qui confère les mêmes droits et devoirs, les mêmes privilèges et immunités qu'aux membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, les contacts avec la Croatie sont assurés par l'officier de liaison en poste à Vienne (Autriche).

(1) Circulaire ministérielle du 12 mars 2003 relative aux représentants policiers belges de la Police intégrée à l'étranger (non publiée); Addendum à la circulaire ministérielle du 12 mars 2003 relatif à l'utilisation commune d'officiers de liaison.

(2) Conseil de l'Union européenne, décision 2003/170/JAI du 27 février 2003 relative à l'utilisation commune des officiers de liaison détachés par les autorités répressives des États membres.

(3) Circulaire ministérielle du 12 mars 2003, *o.c.*

2.4. De bescherming van persoonsgegevens (artikel 11 en 12)

Artikel 11

De bepalingen van artikel 11 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen (1).

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven.

Wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen inzake het beroepsgeheim (2) en het geheim van het onderzoek (3). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Dataprotectieverdrag (4) en het Aanvullend Protocol (5) en de Aanbeveling van het Comité van ministers van de Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector (6).

Sedert kort dient de uitwisseling van persoonsgegevens eveneens in overeenstemming te zijn met artikel 22 van de Grondwet. Bovendien mogen persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Gemeenschap, slechts worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van de wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd (7).

Ten slotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens (8) en zijn de politiediensten reeds enige tijd vertrouwd met de

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, *o.c.*, Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(2) Strafwetboek, artikel 458.

(3) Wetboek van strafvordering, artikel 28*quinquies*.

(4) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(5) Aanvullend Protocol van de Raad van Europa van 8 november 2001 bij het verdrag tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(6) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

(7) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, artikel 21.1.

(8) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens (Gecoördineerde versie 1998).

2.4. *La protection des données à caractère personnel (articles 11 et 12)*

Article 11

Les dispositions de l'article 11 relatives à la protection des données à caractère personnel sont inspirées dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (1).

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données qui sont fournies par l'autre Partie sont protégées et ce, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie.

En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel (2) et au secret de l'instruction (3) qui s'appliquent, suivies par les dispositions de la Convention pour la protection des données (4) et le protocole additionnel (5), ainsi que la Recommandation du Comité des ministres du Conseil de l'Europe concernant l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police (6).

Depuis peu, l'échange d'informations à caractère personnel doit également s'effectuer conformément à l'article 22 de la Constitution. En outre, les données à caractère personnel, qui vont être soumises à un traitement dans un pays extérieur à l'Union européenne après y avoir été transmises, ne peuvent être communiquées à ce pays situé hors U.E. que si ce dernier garantit un niveau de protection adéquat et que les autres dispositions de la loi et de ses arrêtés d'exécution sont respectées (7).

Pour terminer, la Belgique possède sa propre loi relative à la protection des données à caractère personnel (8) et cela fait déjà un certain temps que

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *o.c.*, Titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(2) Code pénal, article 458.

(3) Code d'instruction criminelle, article 28*quinquies*.

(4) Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection de l'individu à l'égard de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(5) Protocole additionnel du Conseil de l'Europe du 8 novembre 2001 au Traité protégeant l'individu dans le cadre de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(6) Recommandation R (87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(7) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée, article 21.1.

(8) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel (Version coordonnée 1998).

Schengen regeling en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Interpol.

Kroatië heeft het Dataprotectieverdrag en het Aanvullend Protocol geratificeerd op 1 oktober 2005. De wet op de bescherming van persoonsgegevens, « *Act on personal data protection (Official Gazette, No. 103/03)* » trad in voege op 12 juli 2003. De onafhankelijke controle-instantie, de « *Croatian Personal Data Protection Agency* », die over de toepassing van de wet op de bescherming van persoonsgegevens moet waken, is gerealiseerd.

Het artikel 11 is vrij gedetailleerd uitgewerkt om maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden.

Artikel 11.2.a herneemt het principe van de finaliteit terwijl 11.2.b verwijst naar de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid.

Alhoewel de begrippen « openbare orde en veiligheid » in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan (1). Ook de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen voorziet het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid (2).

Het gelijkvormigheidbeginsel wordt gerespecteerd door de bepalingen van artikel 11.2.a en g, die voorzien dat de gegevens enkel mogen gebruikt worden voor de doeleinden door het Verdrag bepaald en voor de specifieke doeleinden door de Partijen bepaald onder de voorwaarden opgelegd.

Het evenredigheidsprincipe wordt gerespecteerd, zowel door de bepalingen van artikel 5 als door de bepalingen van artikel 11.2.c. De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, -niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstrekkende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen (3).

(1) Commissie tot bescherming van de private levenssfeer, Advies nr. 21/97, blz. 5.

(2) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, *o.c.*, artikel 46.

(3) Advies nr. 21/97, *o.c.*, blz. 5.

les services de police sont familiarisés avec la réglementation Schengen et avec l'utilisation des degrés de sécurité appliqués pour Interpol.

Le 1er octobre 2005, la Croatie a ratifié la Convention pour la protection des données et le protocole additionnel. La loi sur la protection des données à caractère personnel, « *Act on personal data protection (Official Gazette, no 103/03)* » est entrée en vigueur le 12 juillet 2003. L'instance de contrôle indépendante, « *The Croatian Personal Data Protection Agency* », qui doit veiller à l'application de la loi sur la protection des données à caractère personnel, a été installée.

L'article 11 est assez bien détaillé, de manière à offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique.

L'article 11.2.a reprend le principe de la finalité, tandis que le 11.2.b se réfère aux articles 2 et 3 de la présente Convention. L'échange de données à caractère personnel a donc pour but de contribuer à prévenir et à réprimer un certain nombre d'infractions précisées dans le texte de ladite Convention, ainsi que de parer à d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publique.

Bien que les concepts « ordre et sécurité publics » ne soient définis ni dans la présente Convention ni ailleurs, le principe de la légalité est cependant garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui va vérifier de manière indépendante le traitement et l'usage des données à caractère personnel (1). La Convention d'application de l'Accord de Schengen prévoit également l'échange d'informations aux fins de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publique (2).

Le principe d'uniformité est respecté par les dispositions de l'article 11.2.a et g, qui précisent que les données ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins prévues par la Convention et aux seules fins spécifiques indiquées par les Parties et ce, dans le respect des conditions imposées.

Le principe de proportionnalité est respecté, tant par les dispositions de l'article 5 que par celles figurant à l'article 11.2.c. Le texte souligne la responsabilité des deux Parties dans l'hypothèse où des informations incorrectes, non pertinentes ou non nécessaires auraient néanmoins été échangées. Il est du devoir de la Partie qui les transmet d'informer la Partie destinataire au sujet du problème, tandis que cette dernière, une fois avisée, est tenue de remédier au problème soit en corrigeant les informations, soit en les détruisant (3).

(1) Commission pour la protection de la vie privée, Avis no 21/97, p. 5.

(2) Convention d'application de l'Accord de Schengen, *o.c.*, article 46.

(3) Avis no 21/97, *o.c.*, p. 5.

Artikel 11.2.d gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; met andere woorden het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

Artikel 11.2.e verwijst naar de klassieke principes inzake de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen elkaar welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen (1).

Artikel 11.2.f behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt evenwel gekoppeld aan de instemming van de andere Partij (2). Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit zouden schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Kroatië de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat. Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van artikel 11.2.c en d.

De beperkte verspreiding van de gegevens wordt voorzien in de artikelen 8. De mededeling van gegevens aan andere diensten is slechts mogelijk voor zover deze diensten opdrachten vervullen die beantwoorden aan de doelstellingen van dit Verdrag. Het Verdrag voorziet de overbrenging van gegevens aan politie -en immigratieoverheden.

Artikel 11.3 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die overeenkomstig het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Onverminderd de bevoegd-

(1) Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(2) Advies nr. 21/97, *o.c.*, blz. 6.

L'article 11.2.d aborde le problème des informations inexactes de manière plus approfondie. L'utilisation de données incorrectes ne dégage pas la Partie contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, le fait de recevoir des informations inexactes ne constitue pas un motif pour se décharger de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

L'article 11.2.e se réfère aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici aussi, les Parties communiquent entre elles pour connaître les autorités et les services habilités à consulter l'enregistrement (1).

L'article 11.2.f traite du doit d'accès individuel aux données et prévoit, pour les individus intéressés, le droit de s'adresser à la Partie de son choix. Ce droit d'accès est cependant assorti au consentement de l'autre Partie (2). Cette disposition est dictée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans son droit national. Il n'est pas illusoire de craindre que certains individus puissent abuser de ce droit pour prendre connaissance de données relatives à leurs pratiques illégales ou non, et porter ainsi sérieusement préjudice à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, il n'est pas possible d'accéder directement à ce genre de données. Cette disposition ne signifie cependant pas que la Croatie pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées par le biais de la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et la Convention ne peut pas être interprétée d'une manière que ne permet pas le droit national. Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions de l'article 11.2.c et d.

La diffusion limitée des données est prévue à l'article 8. La communication de données à d'autres services n'est possible que dans la mesure où ces services accomplissent des missions qui répondent aux objectifs de la présente Convention. Cette dernière prévoit la transmission de données aux autorités de police et de l'immigration.

L'article 11.3 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, dans le respect du droit national, exerce, sur le territoire de son propre État, un contrôle du traitement de données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées et analyse les difficultés d'application et d'interprétation de la Convention en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel. Sans préjudice des

(1) Cette liste n'a pas été établie à ce jour.

(2) Avis n° 21/97, *o.c.*, p. 6.

heden van de wettelijke toezichtorganen (1) op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de Wet van 8 december 1992.

Voor Kroatië is de controleautoriteit voorzien in de wetgeving op de bescherming van de privacy.

Artikel 12

Artikel 12 wil vermijden dat er misverstanden zouden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbindingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstrekkende als voor de ontvangende Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op generlei wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.5. De uitzonderingen (artikel 13)

Artikel 13

Het artikel 13 voorziet twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen. De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

2.6. Andere domeinen van samenwerking (artikel 14)

Artikel 14

Het artikel 14 voorziet een zekere uitbreiding van de samenwerking door het leveren van wederzijdse

(1) Het Vast Comité van toezicht op de politiediensten, de algemene Inspectie van de federale en de lokale politie en het toezichtorgaan voorzien door artikel 44/7 van de wet op het politieambt.

compétences des organes légaux de contrôle (1) du fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée, instituée par la Loi du 8 décembre 1992.

Pour la Croatie, l'autorité de contrôle est prévue dans la législation sur la protection de la vie privée.

Article 12

L'article 12 vise à éviter que des malentendus puissent survenir entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel par l'intermédiaire d'un officier de liaison d'autre part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui fournit les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescriptions contenues dans la présente Convention. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.5. Les exceptions (article 13)

Article 13

L'article 13 prévoit deux exceptions aux principes d'assistance figurant aux articles 2 et 3.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur des délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'État requis. Cette disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'assistance judiciaire.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre en péril la souveraineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

2.6. Les autres domaines de coopération (article 14)

Article 14

L'article 14 prévoit un certain élargissement de la coopération par l'octroi d'une assistance mutuelle dans

(1) Le Comité permanent de contrôle des services de police, l'Inspection générale de la police fédérale et de la police locale et l'organe de contrôle prévu par l'article 44/7 de la loi sur la fonction de police.

bijstand op het vlak van de beroepsopleiding en technische bijstand. Deze bijstand is niet strikt gebonden aan hetgeen in de artikelen 2 en 3 is bepaald maar beperkt zich wel tot de diensten die belast zijn met de toepassing van het Verdrag. De technische bijstand waarvan sprake moet hoofdzakelijk begrepen worden als logistieke steun aan de politiediensten belast met de uitvoering van het Verdrag.

De Partijen engageren zich hun praktische ervaringen uit te wisselen met betrekking tot de in het Verdrag opgenomen materie. De Partijen kunnen elkaar inlichten over strafrechtelijke procedures, de organisatie van de politie en het gerechtelijk systeem, de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en seminaries.

In punt 3 van artikel 14 verbinden de Partijen er zich toe de modaliteiten van de wederzijdse bijstand te regelen via overeenkomsten die door de respectievelijke regeringen worden afgesloten.

2.7. Overleg (artikel 15)

Artikel 15

Met het oog op het goed verloop, de bevordering en de eventuele verbetering van de samenwerking kunnen de ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van permanente of tijdelijke werkgroepen. Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 14 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt, behoudens er door de bevoegde organen anders wordt over beslist.Een evaluatiegroep kan worden opgericht die aan de bevoegde ministers een rapport zal voorleggen over de uitvoering van het verdrag.

2.8. Regeling van geschillen (artikel 16)

Artikel 16

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, moet dit geschil worden voorgelegd aan een gemengde adviescommissie. Met geschillen wordt hier bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

De standpunten van de gemengde commissie kunnen geen afbreuk doen aan de bepalingen van het internationale en nationale recht, noch aan de beslissingen van bevoegde gerechtelijke overheden die zich over een of ander feit hebben uitgesproken.

le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique. Cette assistance n'est pas strictement liée à ce qui est précisé aux articles 2 et 3, mais se limite par contre aux services chargés de faire appliquer la présente Convention. L'assistance technique dont question doit être principalement perçue comme un soutien logistique aux services de police chargés de l'exécution de la Convention.

Les Parties s'engagent à échanger leurs expériences pratiques relatives aux domaines mentionnés dans la Convention. Les Parties peuvent s'échanger des informations sur des procédures pénales, sur l'organisation de la police et du système judiciaire, ainsi que sur les résultats de recherches scientifiques et de séminaires.

Au point 3 de l'article 14, les Parties s'engagent à régler les modalités de l'assistance mutuelle par le biais d'accords conclus entre les gouvernements respectifs.

2.7. La concertation (article 15)

Article 15

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'éventuelle amélioration de la coopération, les ministres des Parties contractantes peuvent prévoir la création de groupes de travail mixtes. En ce qui concerne les frais liés à l'exécution de la présente Convention, l'article 14 précise que les frais sont à la charge de chaque Partie, sauf décision contraire émanant des organes compétents. Il peut être créé un groupe d'évaluation qui soumettra aux ministres compétents un rapport relatif à la mise en œuvre de la Convention.

2.8. Le règlement des différends (article 16)

Article 16

Dans l'éventualité d'un différend entre les États au sujet de l'interprétation, des dispositions ou de l'application de la présente Convention, ce différend devra être soumis à une commission consultative mixte. Par différend, on entend ici les divergences d'opinions concernant l'exposé général de la Convention et ses articles, et non le contenu concret des dossiers individuels.

Les positions de la commission mixte ne pourront faire une entorse ni aux dispositions du droit international et national, ni aux décisions des autorités judiciaires compétentes qui se sont prononcées sur l'un ou l'autre fait.

Slotbepalingen (artikel 17, 18 en 19)

Artikel 17

Artikel 17 bevestigt het principe dat de bepalingen, de toepassing en het toezicht op de uitvoering van het Verdrag ondergeschikt zijn aan rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het nationaal recht.

Artikel 18

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding. In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het voorliggend verdrag voorziet in een internationale politiesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken. Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

Ten slotte voorziet artikel 18 nog in een aantal bepalingen inzake de duur van het Verdrag — in principe onbepaald, de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden en de voorwaarden tot wijziging van het Verdrag in onderling overleg.

Artikel 19

Wijzigingen aan het Verdrag kunnen door elk van de Partijen worden voorgesteld en worden in onderling overleg geregeld. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook de opzegging en de wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

De vice-eersteminister en
minister van Buitenlandse Zaken,

Steven VANACKERE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM.

Dispositions finales (articles 17, 18 et 19)

Article 17

L'article 17 confirme le principe selon lequel les dispositions, l'application et le contrôle de l'exécution de la Convention sont subordonnés aux droits et obligations découlant du droit national.

Article 18

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées pour cette entrée en vigueur auront été remplies. Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement. La présente Convention prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte. Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, en ce compris l'accord du Parlement. Il n'est en effet pas exclu que certains actes de recherche commis dans le cadre de cette convention soient attaqués devant un tribunal, où la question de la base juridique de la convention sera le point central.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Enfin, l'article 18 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — de la Convention, à sa révocation via un délai déterminé de six mois et aux conditions de modification de la Convention, en accord mutuel.

Article 19

Les modifications à la présente Convention peuvent être proposées par chacune des Parties et sont arrêtées de concert. Comme pour l'approbation de cette Convention, la révocation et la modification devront également être soumises au Parlement.

Le vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,

Steven VANACKERE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Zagreb op 19 oktober 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Steven VANACKERE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière, signée à Zagreb le 19 octobre 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Steven VANACKERE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM.

VERDRAG

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de politiesamenwerking.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË

hierna genoemd de « Verdragsluitende Partijen »,

zich baserend op :

DE BEZORGDHEID om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen;

DE WENS om deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en plichten die onderschreven zijn door de twee Staten, namelijk het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens, alsook het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE DAT de bestrijding van de criminaliteit in verband met het terrorisme in de zin van het Europees Verdrag ter bestrijding van het terrorisme van 1977 een noodzaak is om de democratische waarden en instellingen te verdedigen;

OVERWEGENDE DAT de internationaal georganiseerde criminaliteit een zware bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente ontwikkelingen van de internationaal georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen;

OVERWEGENDE DAT de strijd tegen de mensenhandel en de bestrijding van het illegaal verkeer van en naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en van de illegale immigratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de bezorgdheden van de respectieve regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Partijen;

OVERWEGENDE DAT de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een gevaar betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van de burger;

OVERWEGENDE DAT het louter harmoniseren van de desbetreffende wetgevingen niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

OVERWEGENDE DAT het noodzakelijk is om een efficiënte internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding en het voorkomen van die criminele activiteiten;

OVERWEGENDE DAT om dit te verwezenlijken een reeks adequate maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen is vereist;

HEBBEN BESLOTEN OM ONDERHAVIG VERDRAG AF TE SLUITEN :

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur :

LE SOUCI de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux États, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

LE DÉSIR de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux États en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme ainsi que de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981;

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme de 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

CONSIDÉRANT QUE la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Parties Contractantes et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupations des Gouvernements et des Parlements des Parties Contractantes;

CONSIDÉRANT QUE la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDÉRANT QUE la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDÉRANT QUE la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles délictueuses;

CONSIDÉRANT QUE l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

ONT RÉSOLU DE CONCLURE LA PRÉSENTE CONVENTION :

Definities

Artikel 1

In onderhavig Verdrag verstaat men onder :

Internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

a) het betreden van het grondgebied van de verdragsluitende Staat, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen indien er daarvoor gebruik is gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik gemaakt wordt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk;

b) het uitbuiten op om het even welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van de verdragsluitende Staat binnengekomen is, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden in punt *a)*.

Seksueel misbruik van kinderen

De inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989, met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.

Technische ondersteuning

Onder technische ondersteuning verstaat men de bijstand die wordt verleend aan politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal

De inbreuken opgesomd in art. 7 § 1 van het Verdrag inzake de Fysieke Bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 03 maart 1980.

Witwassen van geld

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6 paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake witwassen, opsporen, in beslag nemen en confisqueren van de voorwerpen die voortkomen uit de criminaliteit, ondertekend te Straatsburg op 8 november1990.

Georganiseerde criminaliteit

Elke inbreuk die wordt gepleegd door een « criminele organisatie », d.i. een gestructureerde vereniging van meer dan twee personen die in de loop van de tijd wordt opgericht en die in overleg optreedt om feiten te plegen waarvoor een vrijheidsstraf of een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of een zwaardere straf geldt. Deze inbreuken vormen een doel op zich of een middel om vermo-

Définitions

Article 1er

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'État partie à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces ou, s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritables et acceptables que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'État partie à la présente Convention dans les conditions indiquées au point *a)*.

Exploitation sexuelle des enfants

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 § 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New-York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée

Toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituent une fin en soi ou un moyen pour obtenir

gensvoordelen te verwerven en eventueel op ongeoorloofde wijze de werking van de openbare overheden te beïnvloeden.

Verwerking van persoonsgegevens

Onder « persoonsgegevens » wordt verstaan : alle informatie betreffende een geïdentificeerde of te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon); te identificeren betekent dat de persoon rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, meer bepaald met als referentie een identificatienummer of één of meerdere specifieke elementen die eigen zijn aan zijn fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder « verwerking van persoonsgegevens » wordt verstaan : elke operatie of reeks operaties die uitgevoerd worden, al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen of wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, communiceren door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, wissen of vernietigen.

Verdovende middelen

De term « verdovende middelen » omvat alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend. Elk navolgend verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt uitgebreid, zal van toepassing zijn.

Psychotrope substantie

De uitdrukking « psychotrope substantie » omvat elke substantie, plantaardig of synthetisch, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen. Elk navolgend verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt uitgebreid, zal van toepassing zijn.

Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen

De term « illegale handel » omvat de teelt, de vervaardiging of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend Verzoek

Een verzoek is dringend indien de inachtneming van de formele administratieve procedure door de centrale instanties de preventie- of opsporingsactie dreigt te hinderen of te schaden.

Domeinen van samenwerking

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak

des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Traitement des données à caractère personnel

Par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant

Le terme « stupéfiant » désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New-York le 30 mars 1961. Toute Convention ultérieure qui élargira la liste des stupéfiants sera d'application.

Substance psychotrope

L'expression « substance psychotrope » désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971. Toute Convention ultérieure qui élargira la liste des stupéfiants sera d'application.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

L'expression « trafic illicite » désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande Urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées

van politiesamenwerking, met inachtneming van de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

2. De Partijen zullen samenwerken op het vlak van repressie, preventie en vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, met name :

— inbreuken tegen het leven en de fysieke integriteit van personen;

— inbreuken in verband met productie van en illegale handel in drugs, psychotrope stoffen en precursoren;

— inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrijven en het toedienen van substanties met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking aan landbouwdieren, alsook inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en het vlees van die landbouwdieren die met deze substanties werden gevoed, en ten slotte de inbreuken in verband met de verwerking van dergelijk vlees;

— mensenhandel met inbegrip van de illegale migratie en de mensensmokkel;

— seksueel misbruik van kinderen en kinderpornografie;

— proxenetisme;

— criminele activiteiten in verband met het terrorisme;

— afpersing van geld;

— diefstal, wapensmokkel en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen;

— vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;

— criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer;

— inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen;

— diefstal van, illegale handel en smokkel van motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;

— witwassen van geld.

3. De zware misdrijven in het kader van de georganiseerde criminaliteit die niet worden bepaald in artikel 1, worden door de bevoegde nationale diensten beoordeeld volgens de nationale wetgeving van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

— de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;

— de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de in de artikels 2 en 3 vermelde vlakken via :

par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Elles coopéreront à la répression, la prévention et la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

— les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes;

— les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;

— les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les délits liés au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;

— la traite des êtres humains y compris la migration illégale et le trafic des êtres humains;

— l'exploitation sexuelle des enfants et la pédopornographie;

— le proxénétisme;

— les activités criminelles liées au terrorisme;

— l'extorsion de fonds;

— le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;

— les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;

— la criminalité dans le domaine des activités économiques et financières;

— les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'objets historiques;

— le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;

— le blanchiment d'argent.

3. Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les services nationaux compétents selon la législation nationale des États auxquels ils appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

— la recherche des personnes disparues, et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés;

— la recherche sur le territoire d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

— uitwisseling van informatie over materies die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten;

— uitwisseling van materiaal;

— technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;

— uitwisseling van ervaringen en gespecialiseerd personeel in de domeinen beoogd in dit Verdrag;

— samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding;

— hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp, met name de bijzondere opsporingstechnieken en enkele andere onderzoeksmethoden;

— de verwezenlijking van maatregelen die worden genomen op basis van de programma's om de getuigen te beschermen;

met inachtneming van de hierna vermelde voorwaarden.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen met name alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de aan te stellen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.

2. In specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie te verstrekken die belangrijk kan zijn met het oog op het verlenen van bijstand voor de preventie en repressie van inbreuken of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt krachtens onderhavig Verdrag kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn.

Artikel 8

1. De vragen om bijstand en de antwoorden op deze verzoeken moeten worden uitgewisseld tussen de centrale diensten die door

— les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;

— les échanges de matériel;

— l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;

— un échange d'expériences et de personnel spécialisé dans les domaines visés par la présente Convention;

— la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;

— l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire notamment les méthodes particulières de recherches et quelques autres méthodes d'enquête;

— la réalisation de mesures prises sur base des programmes concernant la protection des témoins;

selon les dispositions ci-après.

Les échanges d'informations

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise en vertu de la présente Convention ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par

elke Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om de vraag tijdig te stellen via de voornoemde weg, kan de bevoegde overheid van de verzoekende Partij op uitzonderlijke wijze en slechts bij dringendheid de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In die uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centraal orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij zo snel mogelijk op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.

2. De Verdragsluitende Partijen bezorgen elkaar langs diplomatieke weg de lijst van de centrale organen die belast zijn met de internationale samenwerking.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze die worden gebruikt door EUROPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen. In het bijzonder dienen er afspraken gemaakt te worden inzake ondersteuning :

a) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit;

b) op het vlak van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafrechtelijke aangelegenheden;

c) bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;

d) bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het voorkomen van de bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan het centrale orgaan dat belast is met de politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

4. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verbinden er zich overeenkomstig hun nationale wetgevingen toe

chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. Les Parties Contractantes se notifient par voie diplomatique la liste des organes centraux chargés de la coopération internationale.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par EUROPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance :

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les fonctionnaires de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes, en accord avec leurs législations nationales s'engagent à réaliser un

de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.

2. Wat de verwerking van de persoonsgegevens betreft die overeenkomstig onderhavig verdrag worden overgemaakt, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag in de verwerking van dergelijke gegevens voorziet en onder de voorwaarden die worden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt en met inachtneming van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;

b) de gegevens mogen alleen worden gebruikt door gerechtelijke en politionele overheden, diensten en instanties die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden waarin is voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers uit te wisselen. De overmaking van gegevens aan andere instanties die dezelfde doelstellingen nastreven als de diensten en overheden die in hetzelfde kader handelen, mag uitsluitend plaatsvinden na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn. Elke Verdragsluitende Partij ziet erop toe dat de overgemaakte persoonsgegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgemaakt dienden te worden, moet(en) de Verdragsluitende Partij(en) waarvoor de gegevens bestemd zijn daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij(en) dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of niet dienden te worden overgemaakt;

d) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon;

e) de overmaking en ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

f) de toegang tot de gegevens wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gevraagd aan de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;

g) op verzoek dient de Verdragsluitende Partij, waarvoor de gegevens bestemd zijn, de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt in te lichten over het gebruik dat zij ervan heeft gemaakt en over de behaalde resultaten op basis van de overgemaakte gegevens.

3. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleoverheid aan die, in navolging van het nationaal recht, op haar grondgebied onafhankelijk de verwerking van persoonsgegevens moet con-

niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policière, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des utilisateurs; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude de celles-ci et à leur caractère complet; chaque Partie contractante veille à ce que les données à caractère personnel transmises ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties Contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données, ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

e) la transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

3. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à

troleren op basis van onderhavig Verdrag. Zij moet bovendien nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier, zoals voorzien in artikel 10, worden de bepalingen van onderhavig Verdrag enkel toegepast wanneer deze verbindingsambtenaar de gegevens overmaakt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij werd gedetacheerd.

Uitzondering

Artikel 13

Elk van de Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire delicten of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.

Elk van de Partijen kan bijstand weigeren of deze aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om delicten die in verband staan met politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Andere samenwerkingsvormen

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand voor problemen in verband met de werking van de politie.

2. De Partijen maken afspraken om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle voornoemde gebieden van onderhavig Verdrag.

3. De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt vastgelegd in overeenkomsten die worden gesloten tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen omtrent repressie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien

caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent titre ne s'appliquent que lorsque ce fonctionnaire de liaison transmet ces données à la Partie Contractante auprès de laquelle il a été détaché.

Exception

Article 13

Chacune des Parties refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

Autres formes de coopération

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

1. Les ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les

in artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in artikel 3 en, eventueel, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Partij worden gedragen, behalve wanneer de gerechtigde vertegenwoordigers van de Partijen daar onderling anders over beslissen.

3. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen een evaluatiegroep oprichten die aan de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen een rapport zal voorleggen over de uitvoering van onderhavig Verdrag.

Regeling van de geschillen

Artikel 16

Alle geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministeries van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Staat om de regeling van de problemen te vergemakkelijken die zullen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag.

Slotbepalingen

Artikel 17

Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag wordt gerealiseerd overeenkomstig het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de nationale wettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.

Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen zoals voorzien in de eerste paragraaf van dit artikel, op voorwaarde dat de Republiek Kroatië ondertussen het Verdrag ter bescherming van de personen in verband met de automatische verwerking van de persoonsgegevens ondertekent. Zo niet zal onderhavig Verdrag van kracht worden op de datum waarop de Republiek Kroatië dat Verdrag zal ondertekenen.

Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte tijd. Elke Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na 6 maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 19

Elke Partij kan aan de andere Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen

domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.

3. Les ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer un groupe d'évaluation qui fera un rapport sur l'exécution de la présente Convention aux ministres compétents des Parties Contractantes.

Règlement des différends

Article 16

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre État, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les Parties Contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification prévue par le paragraphe premier de cet article, à condition que la République de Croatie soit entre-temps devenue partie à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatique des données à caractère personnel. Dans le cas contraire, l'entrée en vigueur aura lieu à la date où la République de Croatie deviendra partie à cette Convention.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voir diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de la réception de la notification portant sur la dénonciation.

Article 19

Toute Partie peut faire parvenir à l'autre Partie toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties

aan onderhavig Verdrag worden in onderlinge overeenstemming door de Partijen besloten.

TER STAVING HEBBEN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectievelijke regering, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

OPGESTELD te Zagreb, op 19 oktober 2004, in twee originele exemplaren, elk in de Franse, de Nederlandse, de Kroatische en de Engelse taal. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

arrêtent d'un commun accord par écrit les modifications à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Zagreb, le 19 octobre 2004, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise, croates et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Zagreb op 19 oktober 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Zagreb op 19 oktober 2004, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière, signée à Zagreb le 19 octobre 2004.

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière, signée à Zagreb le 19 octobre 2004, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE Nr. 47.450/2 VAN 7 DECEMBER 2009

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 18 november 2009 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Kroatië betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Zagreb op 19 oktober 2004 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. Wimmer, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier, *De voorzitter,*

B. VIGNERON. Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 47.450/2 DU 7 DÉCEMBRE 2009

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 18 novembre 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière, signée à Zagreb le 19 octobre 2004 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. Wimmer, auditeur.

Le greffier, *Le président,*

B. VIGNERON. Y. KREINS.

100597 - I.P.M.